

Das theologische Hauptwerk des Ishāq Ibn Ğubayr

Bedingt durch die erfolgreiche Missionsarbeit verschiedener katholischer Orden (siehe S. 210) schloß sich im 17. Jahrhundert ein Teil der syrisch-jakobitischen Christen der römisch-katholischen Kirche an. Ab dem 18. Jahrhundert ist unter diesen "katholischen Syrern" eine rege literarische Tätigkeit zu beobachten, wobei die Schwerpunkte ihres arabisch verfaßten Schrifttums auf theologisch-dogmatischem und moraltheologischem, aber auch auf historisch-biographischem und zeitgeschichtlichem Gebiet lagen. Zu den herausragenden Vertretern dieser Glaubensrichtung gehört der in Mossul geborene Ishāq (Isaak) Ibn Ğubayr (starb 1721), der seine theologische und philosophische Ausbildung in Rom erhielt, in den Orient zurückgekehrt, verschiedene hohe geistliche Ämter innerhalb seiner Kirche übernahm und zuletzt als apostolischer Statthalter seine Glaubensgemeinschaft in Rom vertrat.

Neben theologischen Traktaten hat Ishāq auf Arabisch eine syrische Grammatik verfaßt und die *Summa theologica* des Thomas von Aquin aus dem Lateinischen ins Arabische übersetzt. Als sein Hauptwerk gilt die theologisch-dogmatische Abhandlung mit dem Titel "Verständnis des Heils und Straße zur Erreichung des Lebens" (*Mudrik an-nağāt*

wa-maḥağğat al-fawz bi-l-ḥayāt). Es handelt sich dabei um eine Zusammenfassung der katholischen Lehre von der Menschwerdung, die inhaltlich wie auch formal an den lateinischen Lehrbüchern der abendländischen Scholastik ausgerichtet ist. Die Abhandlung zerfällt in 7 Hauptstücke (*aṣḥāḥāt*), die sich wiederum in Abschnitte (*fuṣūl*) und Artikel (*maqāṣid*) mit Thesen, Beweisen, Zeugnissen usw. untergliedern. Zitiert werden neben den Kirchenvätern einschlägige syrische Autoritäten von Ephräm dem Syrer bis Barhebraeus, darüber hinaus auch der arabische Philosoph Ibn Sinā.

Literatur: GAP Bd. 2, S. 389f.; Abfalğ/Krüger, *Wörterbuch*, S. 342ff.; GCAL Bd. 4, S. 47ff.; Rudolf Macuch: *Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur*, Berlin/New York 1976, S. 28f.

Abb. 111 Das theologische Hauptwerk des Ishāq Ibn Ğubayr
Ms. orient. A 2873, Bl. 151b/i52a. 21x15 cm (15,5x9 cm).
Arabisch (Nashī) und Syrisch (Serḫā-Schrift), 17. Jahrhundert.

Die Blätter sind zu 20 Zeilen mit gutem, teilweise vokalisiertem Nashī beschrieben. Überschriften zu den Hauptstücken, Abschnitten und Artikeln sowie Teilüberschriften und die einzelnen Autoren, aus denen ausgiebig zitiert wird, sind rot hervorgehoben. So erscheint am Schluß des ersten Artikels des 3. Abschnitts von Hauptstück 7, welches das Verhältnis Christi zur Trinität behandelt, ein wörtliches Zitat aus einer Schrift des Severianos (von Gabbālā?) (Bl. 151b, Z. 6 v.u. bis 152a, Z.6), wobei das in der linken Kolumne stehende syrische Originalzitat rechts arabisch übersetzt ist. Daran schließt sich die dreizeilige, rot hervorgehobene Überschrift des zweiten Artikels an, der das Verhältnis der göttlichen zur menschlichen Natur Christi behandelt.

N.N.

189

اليه والملائكة من جيران في الملبس فيصعدوا القول ان هذا
 الابن حلي وهذا الملائكة بسبب شركة في الملبس وهذا
 الصلح الموجد فيه الصغار والملائكة وبلاشعير يقال ان
 على بعضها بعض وايضا الانسان الميران التالي فيقال هذا
 الميران ملحق بالعنق وكذا في التجسد بسبب اتحاد التري
 اي اتحاد الطبيعة الانسانية في قوم واحد اي
 قوم الله فيصدق القول من السج ان الله انسان وانثا
 الله وليا خمس نقره كما ان الثلاثة اقانيم للقدس متحد
 في الذات الالهية الواحدة وبسبب اتحاد في الذات الالهية
 يقال الابن اوله والابن الله تام وروح القدس اوله تام والابن
 ثلاثة الله واقوم واحد بسبب اتحاد كذلك الميعتان
 للمحكمة الالهية والانثا في اتحاد في قوم الكلمة الواحد
 فيقال الله انسان وانسان الله والابن سبحانه وبالسبحه
 واحد بسبب الاتحاد والتشاهد لذلك القديس بسبب يسا
 من المير الذي قاله على وجه مذهب الملائكة
 بلاد سيدنا بالجنس وهو روح واحد في حصة اجودا
 كما ان نقول ابنه واولاده حنة والقدوس اياه حنا
 روح قدوس ثلاثة اقانيم ههنا ههنا ههنا ههنا
 نكره وبطبيعة واحدة فكذلك ههنا ههنا ههنا
 نقره ونعترف هكذا ههنا ههنا ههنا ههنا

٤

المقول الالهية والانثية وان قدس الله انما
 طبيعة في انكره ونقوشا لزم صفة فكتة مع ه
 واحدا نعتقد وايضا ههنا ههنا ههنا ههنا
 واحدا وبطبيعة واحدة حنا مع ههنا ههنا
 وتدرهنا واحدا ونجده ههنا ههنا ههنا ههنا
 واحدة ههنا
 المقصد الثاني وان شركة الصفات هي كفة الطبيعة الالهية
 في الطبيعة الانسانية من نظامه ونجد تسمية فقط حتى
 الصفات ذاتها غير متغيرين في كفة تزيين ذليل اول نقول
 لانه تكن شركة الصفات مجرد تسمية فقط لتع ان الجسد
 قادر على كل شيء بالقوة الالهية المشتركة الاله وان غير
 محدود بغير محدودية وحاضر في كل مكان وان ليس بسيط
 ويؤثر في كل شيء ومنزه عن امور الاجساد في كل شيء وهذا حال
 من جهة انه ضعيف وانتهى من الامم والوقت وان محدود
 كقولنا بجبل وانافرحان لانك است هناك وانك هذا
 العالم وتقدم ليس هو ههنا ههنا ههنا الى الجبل ونزله
 من الجبل من اجله شتا وان ليس اذني بان انه انزل من
 القول والاسطرح حيث انه كلساونا وانتهى من
 قوله لتهاهات اصبعك وضعها في جيبه وقول للملائكة
 جسدي وانظروا ان الروح ليس الخوف كما ترونه انه في

188